

PRÉSENTATION

La poésie (notamment la poésie moderne mais aussi la contemporaine) est étroitement liée à la question de la subjectivité, de l'individualité mais aussi de la magie de la langue. Si cette donnée semble universelle, il n'en reste pas moins que le mystère des passerelles entre des mondes poétiques aussi différents que celui de la poésie chinoise et de la poésie française reste entier.

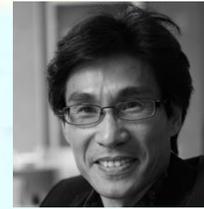
Comment fait-on pour construire ces passerelles ? C'est à cette question que s'efforceront de répondre lors de dialogues suivis de lecture, deux poètes chinois contemporains, dont l'un traduit aussi la poésie française en chinois.

Cette rencontre est organisée par l'Institut Confucius, l'École Doctorale Fernand Braudel en partenariat avec les centres de recherches *CEGIL* et *Écritures* de l'Université de Lorraine.

Les personnes suivantes participent aux échanges :

Véronique Dieu (Université de Liège), Françoise Lartillot (Université de Lorraine), Laurent Husson (Université de Lorraine), Claire Placial (Université de Lorraine), Hong Toussaint (Université de Lorraine), Shuang Xu (Université Paris-Diderot), Li Yao (Université de Technologie de Wuhan)

Shu Cai



De son vrai nom Chen Shucaï, il est poète et traducteur. Diplômé en 1987 de langue et littérature françaises, il a été diplomate de 1990 à 1994 à l'Ambassade de Chine au Sénégal. Chercheur en poésie française à l'Institut des Littératures étrangères de l'Académie des Sciences Sociales de Chine, il vit actuellement à Beijing.

Traducteur de Pierre Reverdy, René Char, Saint-John Perse, Yves Bonnefoy, Arthur Rimbaud entre autres, Shu Cai est l'un des fondateurs de l'école de poésie « la Troisième Voie » et s'investit particulièrement dans l'étude des littératures et cultures étrangères. Il est l'un des fondateurs de la revue trimestrielle 《读诗》 (Lire la poésie) et de la revue annuelle 《译诗》 (Traduire la poésie), créées en 2011. Ses poèmes ont été traduits en français et en anglais. Il a reçu la distinction de « Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques » en 2008.

Liang Ping



Poète de renom, né en 1955 à Chongqing. Président de la Fédération des mondes littéraire et artistique de Chengdu, Vice-Président de l'Association des écrivains de la Province du Sichuan, il a été rédacteur en chef de la revue poétique « Étoiles » pendant plus de dix ans et il a créé en 2016 la revue poétique « Pavillon en paille ». Il a publié une trentaine de recueils de poèmes et obtenu plusieurs prix de poésie. Un certain nombre de poèmes ont été traduits et publiés en langues étrangères. En 2017 il a participé en tant que Secrétaire Général à la création et l'organisation du Festival international de poésie de Chengdu.

INSTITUT CONFUCIUS DE L'UNIVERSITE DE LORRAINE

- Site web
www.univ-lorraine.fr/content/linstitut
- Courriel
institut-confucius-contact@univ-lorraine.fr
- Tél : 03 72 74 10 52
- Adresse
Bibliothèque Universitaire
Ile du Saulcy
57045 Metz Cedex

ÉCOLE DOCTORALE FERNAND-BRAUDEL



- Adresse
UFR Arts Lettres et Langues
Ile du saulcy
CS 70328
57045 METZ cedex 01
- Site web
<http://ed-fernandbraudel.univ-lorraine.fr/>
- Tél : 03 72 74 04 76



DIALOGUES FRANCO-CHINOIS SUR LA POÉSIE

RENCONTRE AVEC
SHU CAI ET LIANG PING



SAMEDI 24 MARS 2018

De 09:30 à 11:30

UFR Arts, Lettres et Langues
île du Saulcy
Bât. A, Salle A208

Organisé par

**l'Institut Confucius de l'Université de Lorraine,
l'École Doctorale Fernand-Braudel,**
en partenariat avec les centres de recherche CEGIL et ÉCRITURES

